

试论中外双语教育的差异

王树根¹, 姜 昕²

(1. 武汉大学 遥感信息工程学院, 湖北 武汉 430079; 2. 武汉大学 教务部, 湖北 武汉 430072)

[作者简介] 王树根(1964-), 男, 浙江德清人, 武汉大学遥感信息工程学院博士, 教授, 博士生导师, 主要从事摄影测量与遥感学研究; 姜 昕(1969-), 女, 吉林德惠人, 武汉大学教务部教学研究办公室主任, 主要从事教学管理研究。

[摘 要] 国外很多国家的双语教育具有“沉浸式”教育的特点, 开始时间早, 一般从小学阶段开始, 且具有较完备的师资力量和理论体系。目前, 我国开展的双语教学, 在教育目的、社会语言环境及教学条件等方面与国外的双语教育存在着差异。因此, 我们在开展双语教学时要牢固树立系统工程的理念, 树立科学发展观, 建立符合国情的双语教学体系基本框架。

[关键词] 双语教育; 双语教学; 比较研究

[中图分类号] G640 [文献标识码] A [文章编号] 1672-7320(2007)05-0788-04

教育部于 2001 年颁发了《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》, 明确提出要在高校积极推动使用英语等外语进行教学, 并特别要求“力争在三年内, 外语教学课程要达到所开课程的 5%~10%”, 随后, 不少高校陆续开展了双语教学的实践活动。到目前为止, 对我国教育界开展双语教学持赞成意见的有之, 持谨慎态度或反对意见者也为数不少。本文着重从教育学的角度对中外在双语教学方面的差异进行了比较研究, 在此基础上给出了有益于我国双语教学实施和健康发展的启示和建议。

(一) 国外双语教学概况

由于历史的原因或现实的需要, 当今世界上很多国家和地区都存在不同形式的双语教育或双语教学, 如美国、加拿大、澳大利亚、新加坡、芬兰、印度、比利时、卢森堡、俄罗斯、瑞士、德国和我国的香港、澳门等, 其中, 新加坡、瑞士、卢森堡、澳门等国家和地区还实施了“多语”教育, 非洲大陆开展双语教学的国家则更加普遍。上述多数国家或地区在双语教育方面已经形成了比较成熟的理论体系和操作方法, 值得我们比较和研究。

美国是一个移民国家, 早在 20 世纪 60 年代开始的双语教育原意在于确保以非英语为母语的学生和以英语为母语的学生有同等的工作机会, 所以从 1968 年起订立了一连串的双语教育法案, 对境内移民学生实施以英语为教学语言的过渡性双语教育, 其主要任务是用统一的英语替代各种不同的少数民族语言^[1] (第 26-32 页)。从某种意义上讲, 美国的双语教育主要是对移民的双语教育, 所实行的双语教学实质上是一种单语(英语)教学。

加拿大是一个英国文化与法兰西文化并存在的社会, 其中 80% 左右的人口使用英语, 20% 左右的人使用法语, 后者主要集中在魁北克省。1969 年, 加拿大联邦政府通过了《官方语言法》, 确定英语和法语同为官方语言, 并明确表示, 将加强学校的法语教育, 要求全体公务员掌握英语和法语两种官方语言。随后在全国范围内实施了“沉浸教育计划”, 在英语地区用法语授课, 在法语地区用英语授课, 以达到培养英、法双语人才的目的。实践证明, 加拿大是世界上双语教育开展得最为成功的国家之一。

澳大利亚是世界上比较典型的多语国家, 虽然英语是其唯一的官方语言, 由于历史的原因, 语言问题一直是困扰澳大利亚历届政府和各族人民的严重问题。1987 年, 澳大利亚制定了历史上第一部较为完整、系统、符合澳大利亚国情、有利于民族团结和社会经济发展的国家语言政策, 并通过大型的语言教育方案, 在小学实施英语以外的语言学习, 期望建立一个多元文化的新国家^[2] (第 57-62 页)。

新加坡由于种族、文化的多元性,1959年自治后便在小学实施英、汉两种语言教学,在中学实施英、汉、马来语三种语言教学,并制订了强制性的双语教育政策。双语教育政策的推行,不仅使新加坡人的语言能力得到了提高,掌握双语更使人们不但能吸取以英语为主体的西方文化,而且可以吸取以华语、泰米尔语、马来语为载体的东方文化^[4](第111-114页)。

此外,还有很多单语国家,如匈牙利、日本、俄罗斯、保加利亚等也实施了用一门外语作为教学语言学习部分学科,其他学科用母语授课的双语教学,并在一定程度上获得了较好的效果。

(二)国外双语教育的主要特点

通过研究可以发现,国外实施双语教育或双语教学比较成功的国家和地区可以简单归纳为以下两种类型:

一是移民国家或多元文化国家,如美国、澳大利亚、加拿大和新西兰等国。在这些国家内,源于种族同化、多元文化等的需要,甚至基于社会稳定的考虑,为了使外来移民或学生能更快融入当地社会,以解决教育上的语言障碍和将来就业的问题,在学校对外来移民用本民族语言或国家主体语言授课,使他们成为能运用两种语言的双语人才。我国许多少数民族地区实施的母语加汉语的双语教育就属于这种类型。

二是前殖民地国家或地区,如印度、新加坡、马来西亚、非洲的一些国家和我国的香港和澳门地区等。由于历史的原因,这些国家或地区可能有两种或两种以上的官方语言,实施双语教育也就顺理成章了,同时也为双语教育获得成功奠定了基础。

进一步研究还可发现,实施双语教学比较成功的国家或地区有如下几方面的共同点:(1)双语教学已经上升到了双语教育的高度;(2)有良好的适合于双语教育的语言环境,语言环境是“沉浸式教育”的前提;(3)从娃娃抓起。双语教育起始时间一般从小学阶段开始,甚至提前到学龄前阶段,以充分发挥儿童天生的语言学习能力;(4)多语言移民国家或前殖民地国家和地区实施双语教学最有利的地方就是师资力量有充分的保证;(5)有比较完善的关于双语教育的国家或地区政策,已形成了一套适合该国或该地区情况的双语教育理论体系;(6)有不少国家其双语教育的目的是用统一的官方语言来替代各种少数民族语言。

(三)从教育学视角透视中外双语教学的差异

教育学把“教育”定义为是在一定的社会背景下发生的促使个体的社会化和社会的个性化的实践活动,把“教学”定义为是一种尊重学生理性思维能力,尊重学生自由意志,把学生看作是独立思考和行动的主体,在与教师的交往和对话中,发展个体的智慧潜能、陶冶个人的道德性格,使每一个学生都达到自己最佳发展水平的活动。教学与教育既有联系,又有区别,两者是部分与整体的关系。教育包括教学,教学是学校进行全面教育的一种基本途径和中心工作。学校的教学活动是与一组特定的条件相联系的,如明确的教学目的、精心选择的课程、有专门知识的教师、良好的校园环境等。

双语教学作为学校教育的一种特殊形式,它同样应遵循教育学的基本规律。在中国,双语教学原本指少数民族地区学校为了使少数民族学生既能学好我国的主流语言汉语,又保留其少数民族语言而采取的一种教学方法。而目前所指的双语教学实际上是要用外语(主要是英语)进行部分或全部非语言学科的教学,希望借此提高学生的英语水平。从目前我国高等学校所实施的双语教学内涵讲,它与国外大多数国家的双语教育是有差异的,主要体现在以下几个方面。

从双语教学的概念界定讲。国外采用的是“双语教育(bilingual education)”,而我国采用的则是“双语教学(bilingual instruction)”。教育与教学是有区别的,双语教育除了与学校教育有关外,还可进一步延伸到家庭教育和社会教育的过程中,而双语教学则很难做到这一点。换句话说,国外双语教育偏重的是一种教育系统,而我国双语教学偏重的只是一种学校教育的教学方法或手段。

从双语教学的属性界定讲。国外实施双语教育的国家大多是政府为了推行官方语言(第一语言)而采取的对少数民族地区学生进行官方语言与民族语言(第二语言)并用的一种教育制度,他们的目的主要是为了推行官方语言,属于“语言”教学的范畴。我国所实施的双语教学,英语只是学习学科知识的教学语言,学科内容才是双语教学的教学资源,采用英语作为教学语言,目的是提高学生的英语水平,而不是为了替代学生的母语(汉语)。因此,我国所实施的双语教学属于“外语”教学范畴,而不是“第二语言”的教学范畴。

从双语教学的教育目的讲。国外实施双语教育的目的,不仅为了培养双语人才或追求共同语言,而且大多源于种族同化、文化认同、社会稳定等社会和政治需要,甚至基于民族和谐共处、避免国家分裂的考虑^[1]。我国实施双语教学具有信息社会教育的基本特征,最直接的、最主要的出发点是提高学生英语水平,满足国家、地方和学生未来发展的需要。

从双语教学的社会语言环境讲。国外双语教育大多是让外来移民包括本国的少数民族群体学习本国官方语言,其有利的语言环境使得双语教学可以延伸到学生课堂以外的生活中。而中国则是让掌握母语群体的学生去学外语,相比之下,缺乏必要的语言环境,不可能采取国外双语教育中广为推崇的“沉浸式”教学法。

从双语教学的教学条件讲。师资和教材是教学的两大必备条件,国外双语教育由于普遍采用官方语言(或母语)作

为教学语言,其得天独厚的人口结构和语言特征确保了双语师资队伍的质量和教材的适应性。我国的双语教学则要求教师用英语(非母语)进行教学,而且要采用国外的原版教材,相比之下,双语教学对我国教师提出了更高的要求。就目前来说,我国现有的双语教师基本上没有接受过专门的、系统的双语培训,他们从事双语教学大多出于自愿的性质,对双语教师的“资格”还缺乏必要的认证环节。

从双语教学的学习动机讲。在以英语为官方语言的国家或地区,英语水平的高低关系到受教育者的工作前途和生活质量的好坏,所以少数民族及外来人员宁可放弃母语,希望通过学校教育获得英语能力,促使他们实现教育的个体谋生功能和享用功能。我国目前所实施的双语教学,学生主动学英语的动机是五花八门,有为数不少的学生是被动地学英语,学习英语积极性不高的原因之一是,在中国,至少在目前,英语水平的高低与工作前途和生活质量没有必然的联系。国外成功经验表明,只有当教育的目的和学习的动机相一致时,双语教学才可能收到好的效果。

从双语教学的教育制度讲。国外双语教育的成功经验主要集中在中、小学教育,并且很多国家将双语教育作为一项教育制度或语言教育国策延伸到大学高等教育阶段。一般认为,大部分移民或少数民族学童入学年龄在5至6岁,这个年龄是学习第二语言的最佳时期。虽然我国很多地方的小学甚至幼儿园也相继打出了“双语”教学的牌子,但不排除很多是出于功利、赢利或争夺生源的目的,不是真正意义上的双语教育,更谈不上教育制度。对于我国目前在高等院校所实施的双语教学,有学者认为,在大学阶段强调英语学习已经错过学习英语的最佳年龄,况且大学生的主要精力应放在专业知识的学习上。

从双语教学的教学模式讲。中国高校普遍存在这样一些现象:(1)教室和教师资源紧张,再加上每个班的学生人数较多,大课堂上课是难免的,教师甚至要用麦克风讲课;(2)专业课的学时数普遍偏少;(3)教师和学生的英语水平和应用能力都有限。在这种情况下,教师能用母语将专业知识讲清楚、使学生能听明白就已经很不错了,对人们提出的“双语课程除了使用英语教学外,要多进行互动交流,要用国外活泼的教学模式和思维方式引导学生”的希望,在实际教学中很难做到。

(四)启示与建议

近几年来,国内大多数高校的本科专业都开设了一定数量的双语教学课程,有一大批从事双语教学的教师在研究和实践双语教学。我们要充分认识国内外在双语教学方面所存在的差异,努力探索适合国情的双语教学模式或方法。

1. 牢固树立教育是系统工程的理念。教育本身是一项系统工程,双语教学的实践和推广也是一项系统工程,与一个国家的政治、经济、文化等都有直接或间接的联系;双语教学需要有理论的支持,要加强双语教学目的的研究;双语教学要取得好的效果,还需要有国家的相关政策和机制作保障。

2. 牢固树立科学发展观的理念。要加强双语教学方法论的研究,要遵循理论—实践—再理论—再实践的原则,形成一套适合我国国情的双语教育理论和方法体系。在对许多理论问题还存在争议的情况下,双语教学的实施不要急于定指标,更不能搞一刀切,否则不科学的指标体系只会促使为完成指标而盲目设置双语教学课程,只会促使造假。

3. 建立符合国情的双语教学体系基本框架。国外成功的双语教育经验包括“沉浸式”、“淹没式”、“过渡性”等多种类型。这些类型自成体系,各具特色,它们产生于不同的国家,植根于不同的社会环境、教育环境和语言环境。拿来主义是危险的,全盘否定也是短视的。中国特色的双语教学要坚持国际化与本土化的有机结合。我们应通过实验,尽快建立起符合中国国情的双语教学体系基本框架,包括双语教学政策、双语教学课程标准、双语教学课程教材开发、双语教学师资培训与资格认定标准、双语教学质量评价标准和双语教学研究协调机构等。

4. 双语教学需要引起全社会的共同关注。虽然双语教学活动在中国高校开展已经很普遍了,但不得不承认,很多方面在广大的教师、学生中和社会各界并没有达成共识。在我国高校推行双语教学需要得到全社会的关注、理解和支持,需要更多教育工作者的共同参与,单单靠少部分从事双语教学的教师的努力是远远不够的,双语教学离不开中小学教师的参与,离不开教育决策者、领导者和管理者参与,对双语教学的理论研究更离不开政府部门、社会学家、语言学家、乃至政治家的共同参与。

5. 双语教学要顾及教师的积极性。因为是采用非母语教学,对双语课程任课教师的英语水平就会有较高的要求,也需要任课教师付出更大的努力这一点毋庸置疑。但近几年来国内高校科研对教学的冲击已是众所周知,虽然我国高等教育的各级主管部门一再强调要重视和加强本科教学,也采取了一系列旨在提高本科教学质量的措施,但对教师而言,为了完成额定的科研任务,或者因为科研项目在职称晋级、个人收入等方面的“功利性”目的,将主要精力都花在了“跑项目”、“写本子”上去了,很少真正地将主要精力放在教学上。在这种情况下要求教师静下心来认真思考、研究双语教学的理论和方法,就应该采取一些措施以鼓励双语教师的积极性。

6. 双语教学要顾及学生的学习动机。在高等学校实施双语教学尚处在起步阶段的今天,要顾及大学生们的求学目

的和学习动机,要尊重学生选学双语课程的志愿。高校学生的学习目的与中小学生的教育是有差异的,从教育学的个体功能讲,如果说中小学生的教育偏重于“成人”的教育,那么,大学高等教育则是偏重于“成才”的教育。高校学生的学习目的主要是掌握专业知识,以获得谋生的本领。在当今中国高校毕业生普遍面临就业压力的情况下,大学生们只会朝着更有利于将来就业的方向去努力。

7. 双语教学要顾及国家的经济财力。在相当长的时期内,我国高等教育界还将加强学生的英语学习,以便学生掌握发达国家先进的科学知识和科学技术。然而,实践证明,英语已经成为一种昂贵的知识,甚至成为一种昂贵的商品。双语教学是一项需要高投入的教学实践活动,近年来,对双语教育的成效和经济性提出质疑的事例在国外也屡见不鲜,这是因为人们已经意识到双语教育的经济代价是昂贵的。在国家经济财力有限和教育经费投入相对不足的中国,要组织好、实施好双语教学,并且取得成效,短期内是有很大难度的。

8. 双语教学要与素质教育相结合。素质教育在中国教育界已开展了若干年,其效果如何尚无法定论,现在又提出了双语教学,两者之间有联系也有本质区别,应该将两者有机地结合起来。在目前的中国教育中,还有比提高英语水平更重要的东西,如爱国主义、集体主义和科学精神等。英语水平高并不代表综合素质就好,国外学成回国人员利用外语的优势进行学术造假的例子并不是没有。可见,在大力推行双语教学的同时,不能忽视了素质教育。

[参 考 文 献]

- [1] 周玉忠. 美国的语言政策及双语教学简述[J]. 语言与翻译, 2002, (4).
- [2] 刘汝山, 刘金侠. 澳大利亚语言政策与语言规划研究[J]. 中国海洋大学学报: 社会科学版, 2003, (6).
- [3] 李晓娣. 新加坡双语教育对我国高校双语教学的启示[J]. 现代教育科学, 2004, (2).

(责任编辑 涂文迁)

Bilingual Education Between China and Abroad: Difference

WANG Shugen¹, JIANG Xin²

(1. School of Remote Sensing and Information Engineering, Wuhan University, Wuhan 430079, Hubei, China;

2. Educational Management Office, Wuhan University, Wuhan 430072, Hubei, China)

Biographies: WANG Shugen (1964-), male, Professor, Doctoral supervisor, School of Remote Sensing and Information Engineering, Wuhan University, majoring in the research and education of photogrammetry and remote sensing discipline; JIANG Xin (1969-), female, Director, Educational Management Office, Wuhan University, majoring in education management.

Abstract: The bilingual education in many foreign countries has the characteristic of so called ‘Immersion Model Education’, and the bilingual education program is usually started from the primary school stage. They have not only abundant bilingual teachers, but also systematic theory about bilingual education. At present, the bilingual teaching program is widely adopted in china, but there exist some difference on the aspects of bilingual teaching aim and language environment as well as teaching conditions between china and abroad. So, when we take the bilingual teaching program in china, we should bear in mind above difference and build up the viewpoint of scientific development, try our best to establish the basic framework of bilingual teaching that fits the national conditions.

Key words: bilingual education; bilingual teaching; difference